

CHARLES PERRAULT



Cendrillon

Cinderella

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

FRENCH

Charles Perrault

Cendrillon

Cinderella

*English Translation by
Joan Simpson*

Ilya Frank's Reading Method

*easy*Original

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Charles Perrault

English Translation: Joan Simpson

Audiobook: Librivox / Ezwa

1. Edition

ISBN print 978-3-99112-280-7

ISBN epub 978-3-99112-281-4

ISBN pdf 978-3-99112-282-1

ISBN mobi 978-3-99112-283-8

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

Cendrillon

Cinderella



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f9>

Cendrillon ou la petite pantoufle de verre

(Cinderella, or the little glass slipper; *cendre_f* — ash; *cinder*; *verre_m*)

Il était une fois un gentilhomme (once upon a time: "it was once" a gentleman) **qui épousa, en secondes noces, une femme** (who married, as his second wedding, a woman; *noces_{f pl}*), **la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue** (the haughtiest and the proudest you have ever seen; *hautain* — haughty; arrogant; lofty; voir).

Elle avait deux filles de son humeur (she had two daughters of her temperament; *fille_f* — girl; daughter; *humeur_f* — mood; humor; temper) **et qui lui ressemblaient en toutes choses** (and who resembled her in all things).

Le mari avait, de son côté, une jeune fille (the husband had, on his side, a young daughter), **mais d'une**

douceur et d'une bonté sans exemple (but of unparalleled gentleness and goodness: "of a gentleness and a goodness without example"; *doux/douce* — gentle; soft; sweet; *bon* — good; *exemple_m*) : **elle tenait cela de sa mère** (she got: "kept" that from her mother; *tenir* — to hold; keep), **qui était la meilleure personne du monde** (who was the best person in the world).

1

Il était une fois un gentilhomme qui épousa, en secondes noces, une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue.

Elle avait deux filles de son humeur, et qui lui ressemblaient en toutes choses.

Le mari avait, de son côté, une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple: elle tenait cela de sa mère, qui était la meilleure personne du monde.

Les noces ne furent pas plus tôt faites (no sooner was the wedding done: "the wedding was no earlier done"; *pas plus tôt que* — as soon as: "no sooner than") **que la belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur** (than the

stepmother let her bad temper break out; **éclater** — *to burst; pop; break out*): **elle ne put souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant** (she could not abide the good qualities of that young child; **souffrir** — *to suffer; endure; abide*), **qui rendaient ses filles encore plus haïssables** (which made her daughters even more detestable; **haïr** — *to hate; detest*).

2

Les noces ne furent pas plus tôt faites que la belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur: elle ne put souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient ses filles encore plus haïssables.

Elle la chargea des plus viles occupations de la maison (she charged her with the most vile activities of the house; **charger** — *to charge; load*): **c'était elle qui nettoyait la vaisselle et les montées** (it was she who cleaned the dishes and the staircases; **monter** — *to go up; mount*), **qui frottait la chambre de madame** (who scrubbed the lady's room; **frotter** — *to rub; scrub*) **et celles de mesdemoiselles ses filles** (and those of the young ladies her daughters); **elle couchait tout au haut**

de la maison (she slept: "went to bed" right at the top of the house; /*se/ coucher* — *to go to bed*), **dans un grenier, sur une méchante paille** (in an attic, on a nasty straw mattress; *méchant* — *mean; wicked; nasty; paille_f* — *straw*), **pendant que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées** (while her sisters were in parqueted rooms), **où elles avaient des lits des plus à la mode** (where they had the most fashionable beds; *lit_m; mode_f* — *fashion*), **et des miroirs où elles se voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête** (and mirrors where they saw themselves from the feet up to the head; *miroir_m; voir; pied_m*).

3

Elle la chargea des plus viles occupations de la maison: c'était elle qui nettoyait la vaisselle et les montées, qui frottait la chambre de madame et celles de mesdemoiselles ses filles; elle couchait tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paille, pendant que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées, où elles avaient des lits des plus à la mode, et des miroirs où elles se

voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête.

La pauvre fille souffrait tout avec patience (the poor girl endured everything with patience; *souffrir*) **et n'osait s'en plaindre à son père** (and dared not complain about it to her father; *oser* — *to dare*; *se plaindre* — *to complain*), **qui l'aurait grondée** (who would have scolded her; *gronder* — *to scold*; *rumble*; *roar*), **parce que sa femme le gouvernait entièrement** (because his wife governed him entirely; *entier/entière* — *whole*). **Lorsqu'elle avait fait son ouvrage** (when she had done her work; *ouvrage_m* — *work*), **elle s'allait mettre au coin de la cheminée** (she went to put herself in the corner of the fireplace; *cheminée_f* — *chimney*; *fireplace*), **et s'asseoir dans les cendres** (and to sit in the ashes), **ce qui faisait qu'on l'appelait communément dans le logis Cucendron** (which meant: "made that" she was commonly called in the household Cucendron/Cinder-bottom; *cul_m* [ky] — *ass*; *bottom*; *cendre_f* — *ash*; *cinder*). **La cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée** (the younger, who was not so dishonest as the older), **l'appelait Cendrillon** (called her Cinderella).

La pauvre fille souffrait tout avec patience et n'osait s'en plaindre à son père, qui l'aurait grondée, parce que sa femme le gouvernait entièrement. Lorsqu'elle avait fait son ouvrage, elle s'allait mettre au coin de la cheminée, et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément dans le logis Cucendron. La cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait Cendrillon.

Cependant Cendrillon, avec ses méchants habits (however, Cinderella, with her nasty clothes), **ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs** (did not stop being a hundred times more beautiful than her sisters; **ne pas laisser de** — to not fail to; not stop), **quoique vêtues très magnifiquement** (although /they were/ dressed very magnificently; *vêtir*).

Il arriva que le fils du roi donna un bal (it /so/ happened that the son of the king gave a ball) **et qu'il en pria toutes les personnes de qualité** (and that he requested to it all the people of quality; **prier** — to pray; beg; ask for; request). **Nos deux demoiselles en**

furent aussi priées (our two young ladies were also requested), car elles faisaient grande figure dans le pays (as they had made a big impression in the country: "made big figure").

5

Cependant Cendrillon, avec ses méchants habits, ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs, quoique vêtues très magnifiquement.

Il arriva que le fils du roi donna un bal et qu'il en pria toutes les personnes de qualité. Nos deux demoiselles en furent aussi priées, car elles faisaient grande figure dans le pays.

Les voilà bien aises (here they are well at ease; *aisé* — *easy; at ease*) et bien occupées à choisir les habits et les coiffures (and well occupied choosing the clothes and hairstyles; *occupé* — *occupied; busy; coiffure*) qui leur siéraient le mieux (which would suit them the best; *sier à qqn* — *to suit someone; fit someone*). Nouvelle peine pour Cendrillon (new trouble for Cinderella; *peine* — *penalty; trouble; misery*), car c'était elle qui repassait le linge de ses sœurs (for it was she who

ironed the laundry of her sisters; *linge_m* — *cloth; linen; laundry*) et qui godronnait leurs manchettes (and pleated their cuffs; *godron_m* — *decorative style of pleat*). On ne parlait que de la manière dont on s'habillerait (they talked of nothing but the way they would dress; *s'habiller* — *to get dressed; dress*). "Moi, dit l'aînée ("me," said the eldest), je mettrai mon habit de velours rouge et ma garniture d'Angleterre (I will put on my red velvet dress and my English accessories/jewelry; *velours_m*; *garniture_f* — *garnish; topping; decoration*). — Moi, dit la cadette ("me," said the youngest), je n'aurai que ma jupe ordinaire (I will only have my ordinary skirt); mais, en récompense (but, to compensate; *récompense* — *reward; award; compensation; récompenser* — *to reward; compensate*), je mettrai mon manteau à fleurs d'or (I will put on my coat with golden flowers on; *fleur_f*; *or_m* — *gold*) et ma barrière de diamants (and my diamond brooch: "barrier of diamonds"; *diamant_m*), qui n'est pas des plus indifférentes (which is not the most ordinary: "the most indifferent"; *indifférent* — *indifferent; unconcerned; irrelevant*)."

Les voilà bien aises et bien occupées à choisir les habits et les coiffures qui leur siéraient le mieux. Nouvelle peine pour Cendrillon, car c'était elle qui repassait le linge de ses sœurs et qui godronnait leurs manchettes. On ne parlait que de la manière dont on s'habillerait. "Moi, dit l'aînée, je mettrai mon habit de velours rouge et ma garniture d'Angleterre. — Moi, dit la cadette, je n'aurai que ma jupe ordinaire; mais, en récompense, je mettrai mon manteau à fleurs d'or et ma barrière de diamants, qui n'est pas des plus indifférentes."

On envoya quérir la bonne coiffeuse (they sent for the good hairdresser: "sent to fetch" ; *envoyer*; *coiffeur_m* — hairdresser; *coiffer* — to groom; style) **pour dresser les cornettes à deux rangs** (to do: "to erect" the two rows of curls; *dresser* — to put up; erect; prepare; *cornette_f* — hairstyle composed of ringlet curls on either side of the head; *rang_m* — rank; row), **et on fit acheter des mouches de la bonne faiseuse** (and they sent out for: "made buy" beauty patches from the good tailor;

mouche_f — fly; beauty spot; *bon faiseur_m* — high quality tailor). Elles appelèrent Cendrillon pour lui demander son avis (they called Cinderella to ask her opinion), car elle avait le goût bon (as she had good taste; *avis_m*; *goût_m* — taste; flavor). Cendrillon les conseilla le mieux du monde (Cinderella advised them as best she could: "the best in the world"; *conseiller*; *conseil_m* — advice), et s'offrit même à les coiffer (and even offered to do their hair: "offered herself"; *offrir* — to give; offer); ce qu'elles voulurent bien (which they rather wanted; *vouloir*) En les coiffant (while doing their hair), elles lui disaient (they said to her): "Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au bal (Cinderella, would you be happy to go to the ball; *être bien-aise* — to be delighted; *aise_f* — ease) ? — Hélas, mesdemoiselles, vous vous moquez de moi (Alas, ladies, you are mocking me; *se moquer de*): ce n'est pas là ce qu'il me faut (what I need is not there; *falloir*). — Tu as raison, on rirait bien (you're right, they would /well/ laugh; *avoir raison* — to be right: "to have rightfulness"), si on voyait un Cucendron aller au bal (if they saw a Cinder-bottom going to the ball; *voir*)."

On envoya quérir la bonne coiffeuse pour dresser les cornettes à deux rangs, et on fit acheter des mouches de la bonne faiseuse. Elles appelèrent Cendrillon pour lui demander son avis, car elle avait le goût bon. Cendrillon les conseilla le mieux du monde, et s'offrit même à les coiffer; ce qu'elles voulurent bien. En les coiffant, elles lui disaient: "Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au bal? — Hélas, mesdemoiselles, vous vous moquez, de moi: ce n'est pas là ce qu'il me faut. — Tu as raison, on rirait bien, si on voyait un Cucendron aller au bal."

Une autre que Cendrillon les aurait coiffées de travers (any other than Cinderella would have done their hair all askew; *de travers* — sideways; awry; askew); **mais elle était bonne** (but she was good), **et elle les coiffa parfaitement bien** (and she did their hair perfectly well; *parfait* — perfect). **Elles furent près de deux jours sans manger** (they had been nearly two days without eating; *jour_m*), **tant elles étaient transportées de joie** (they were so carried away with joy; *transporter* — to

transport; move; carry away; joie). **On rompit plus de douze lacets** (they broke more than twelve laces; *rompre; lacet_m*), **à force de les serrer** (by tightening them; **à force de** — *by/through doing something; by dint of; force_f — strength*) **pour leur rendre la taille plus menue** (to make their waist more dainty; *taille_f — size; waist; menu — slender; dainty*), **et elles étaient toujours devant le miroir** (and they were always in front of the mirror; *toujours — still; always*).

8

Une autre que Cendrillon les aurait coiffées de travers; mais elle était bonne, et elle les coiffa parfaitement bien. Elles furent près de deux jours sans manger, tant elles étaient transportées de joie. On rompit plus de douze lacets, à force de les serrer pour leur rendre la taille plus menue, et elles étaient toujours devant le miroir.

Enfin l'heureux jour arriva (*finally the happy day arrived*); **on partit** (*they left; partir*), **et Cendrillon les suivit des yeux le plus longtemps qu'elle put** (*and Cinderella followed them with her eyes as long as she*

could; *suivre*; **yeux**_{m pl} — eyes; **œil**_m — eye; *pouvoir*).
Lorsqu'elle ne les vit plus (when she did not see them anymore; *voir*), elle se mit à pleurer (she started crying; *se mettre à* — to start doing something). Sa marraine, qui la vit tout en pleurs (her godmother, who saw her all in tears), lui demanda ce qu'elle avait (asked her what was wrong: "what she had"; **pleur**_m — tear; **pleurer** — to cry).

9

Enfin l'heureux jour arriva; on partit, et Cendrillon les suivit des yeux le plus longtemps qu'elle put. Lorsqu'elle ne les vit plus, elle se mit à pleurer. Sa marraine, qui la vit tout en pleurs, lui demanda ce qu'elle avait.

"Je voudrais bien ... je voudrais bien (I would like... I would like) ... Elle pleurait si fort (she was crying so hard; **fort** — strong; loud; hard) qu'elle ne put achever (that she could not finish). Sa marraine, qui était fée (her godmother, who was a fairy; *fée*), lui dit (said to her): — Tu voudrais bien aller au bal (you would like to go to the ball), n'est-ce pas (wouldn't you: "isn't it")

? — Hélas! oui, dit Cendrillon en soupirant (alas ! yes, said Cinderella, sighing; *soupirer*; *soupir*_m — *sigh*). — Eh bien ! seras-tu bonne fille (well! Will you be a good girl) ? dit sa marraine (said her godmother), je t'y ferai aller (I will let you go: "make you go"). Elle la mena dans sa chambre (she led her to her room; *mener*), et lui dit (and said to her): — Va dans le jardin (go into the garden), et apporte-moi une citrouille (and bring me a pumpkin)."

10

"Je voudrais bien ... je voudrais bien... Elle pleurerait si fort qu'elle ne put achever. Sa marraine, qui était fée, lui dit: — Tu voudrais bien aller au bal, n'est-ce pas? — Hélas! oui, dit Cendrillon en soupirant. — Eh bien! seras-tu bonne fille? dit sa marraine, je t'y ferai aller. Elle la mena dans sa chambre, et lui dit: — Va dans le jardin, et apporte-moi une citrouille."

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/